

## Bevor die Mauer kam, ...

### قبل أن يأتي الجدار

نظرة

ينبغي معرفة ما يلي :

الجملة الجانبية الزمنية

ملاحظة : HS = جملة رئيسية ( Hauptsatz ) NS = جملة جانبية ( Nebensatz )

١ - الجملة الجانبية الزمنية المصحوبة بالأداة - **als** -

الأداة - **als** - توجّه جملة جانبية. فالحدث أو الفعل في الجملة الرئيسية وفي الجملة الجانبية يكون في آن واحد. والأداة - **als** - وتعني "عندما" تكون دائماً مصحوبة بفعلٍ ماضٍ ( Präteritum ) ويقع الفعل في نهاية الجملة الجانبية.

HS: Es gab zwei deutsche Staaten. Bonn war die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland.

NS: **Als** es zwei deutsche Staaten gab,

HS: war Bonn die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland.

٢ - الجملة الجانبية الزمنية المصحوبة بالظرف - **bevor** - أي "قبل"

وهو أداة توجّه جملة جانبية. ويأتي الحدث في الجملة الجانبية زمنياً بعده في الجملة الرئيسية ويقع الفعل دائماً في نهاية الجملة الجانبية.

HS: Hier war viel los. Dann war die Mauer da.

NS: Bevor die Mauer da war,

HS: war hier viel los.

هذا يعني : أولاً كان هنا أمورٌ كثيرة ثم كان الجدار. ثم لم يعد هناك ما يلفت النظر

٣ - ما يتعلق بصياغة الجملة مع الأداة **als** و **Bevor**

( أ ) في الجملة الجانبية يقع الفعل دائماً في نهايتها .

ب) إذا جاءتَ الجملة الجانبية قبل الجملة الرئيسية فإن الجملة الرئيسية تبدأ بالفعل

NS	Verb	Verb	HS
Bevor die Mauer da war,		war hier viel los.	
Als es 2 deutsche Staaten		gab, war Bonn die Hauptstadt der BRD.	

ج) يمكن أن تقع الجملة الرئيسية أيضاً قبل الجملة الجانبية وعندئذ يسري عليها التسلسل العادي لترتيب أجزاء الجملة أي أن الفعل يأتي في المنزلة الثانية

HS	Verb	Verb	NS
Hier war viel los,		<b>bevor</b> die Mauer da war.	
Bonn war die Hauptstadt der BRD,		<b>als</b> es 2 deutsche Staaten gab.	

د) زمن الأفعال في الجملة الرئيسية والجملة الجانبية عندما (أ) : هنا تكون الجملتان الرئيسية والجانبية في آن واحد (لا وجود للفعل المضارع قبل : في الجملة الجانبية يقع : في الجملة الرئيسية يقع ؟  
الحاضر أو الماضي القريب      الحاضر  
الماضي البعيد      الماضي البعيد

استعمالات لغوية من الحوارات

Bevor wir weiterfahren, möchte ich ...

nicht möglich sein:

zu Ende sein:

zu spät sein:

Das war nicht mehr möglich.

Die Straßen waren einfach zu Ende.

Bevor es zu spät ist,...

معلومات عن برلين

die Mauer:

حين أخذ الناس يلجأون من الجمهورية الديمقراطية الألمانية تبعاً إلى جمهورية ألمانيا الاتحادية و إلى برلين بني عام ١٩٦١ جدار وسط المدينة ليحول دون ذلك : ففصل بذلك أحياء في المدينة وشوارع بعينها وأحد الأنهار وحتى بعض الجسور . وأقيمت نقاط الحراسة والمراقبة المشددة وراء الجدار لقتل كل من يتخطى الجدار من الشرق إلى الغرب. وفي عام ١٩٨٩ هدم هذا الجدار . وكان الجانب الغربي منه غاصاً بالكتابات والرسوم الملونة. ولما هدم الجدار كسر هذا الجانب إلى قطع صغيرة بيعت للسياح للذكرى .

## das Brandenburger Tor:

بوابة براندنبورج ( ١٧٨٨ - ١٧٩١ ) هي البوابة على الغرب وعندها ينتهي شارع تحت ظلال الزيزفون الجميل ويعتلى البوابة عربة يجرها أربعة جياد على غرار البوابات الاغريقية القديمة في المعابد والمسارح. وقد امتد الجدار أمام هذه البوابة مما حال دون الوصول إلى الميدان القائم أمامها حتى أزيل الجدار.

يشرح أندرياس لـ EX أن دولتين المائيتين قامتا بعد الحرب العالمية الثانية كما قسمت برلين أيضا إلى برلين الشرقية وبرلين الغربية. ثم عادت المدينة فتوحدت بالوحدة الألمانية وأضحت عاصمة لجمهورية المانيا الاتحادية. وستنتقل الحكومة من بون إلى برلين حتى حلول عام ١٩٩٦ .

Ex: Ist Berlin nun Hauptstadt oder nicht?

Andreas: Also: Berlin war bis 1945 Hauptstadt. Danach gab es ja zwei deutsche Staaten: die Bundesrepublik Deutschland, die BRD, und die Deutsche Demokratische Republik, die DDR. Als es die beiden Staaten gab, war Bonn die Hauptstadt der Bundesrepublik und Ostberlin die Hauptstadt der DDR.

Ex: Und heute?

Andreas: Seit der Vereinigung von 1990 ist Berlin wieder die Hauptstadt von Deutschland.

Dr. Thürmann: Entschuldigen Sie, Herr Schäfer: Bevor wir weiterfahren, möchte ich Ihnen das Brandenburger Tor zeigen. Kommen Sie, wir steigen aus.

يتحدث دكتور تيرمان عن الجدار الذي شطر برلين ما بين عامي ١٩٦١ - ١٩٨٩

Dr. Thürmann: Das ist also das Brandenburger Tor. Und hier stand die Mauer. Als ich nach Berlin kam, gab es die Mauer noch nicht. Und dann, plötzlich, über Nacht, war sie da. Das war furchtbar. Bevor die Mauer da war, war hier viel los. Man ging durch das Brandenburger Tor von Osten nach Westen, von Westen nach Osten. Aber dann war das plötzlich nicht mehr möglich. Fast 30 Jahre stand hier die Mauer, man konnte plötzlich nicht mehr weitergehen, die Straßen waren einfach zu Ende.

Ex: Ich sehe die Mauer gar nicht.

Dr. Thürmann: Sie ist unsichtbar, wie du, Ex. Sie ist nur noch ein Souvenir...

Berliner Ausrufer\*: Ein Stück Mauer, extra für Sie, ein Souvenir, ein Stück Mauer, nur drei Mark. Kaufen Sie jetzt ein Stück Mauer, bevor es zu spät ist!

(\* Berliner Ausrufer = منادون برلينيون )

## مفردات واستعمالات لغوية

zwei deutsche Staaten  
die Bundesrepublik Deutschland  
(BRD)  
die Deutsche Demokratische  
Republik (DDR)  
als  
die beiden Staaten  
bevor  
weiterfahren  
das Brandenburger Tor  
die Mauer  
plötzlich  
über Nacht  
viel los sein  
von Osten nach Westen  
der Osten  
der Westen  
möglich sein  
weitergehen  
zu Ende sein  
das Souvenir  
ein Stück Mauer  
extra für Sie  
bevor es zu spät ist

دولتان المانيتان  
جمهورية ألمانيا الاتحادية ( BRD )  
الجمهورية الديمقراطية الألمانية ( DDR )  
عندما ، ثأ  
كلتا الدولتين  
قبل  
يوأصل السير  
بوابة براندنبورج  
الجدار  
فجأة  
عبر الليل  
كثير الحركة ، يعج بالحركة والحياة  
من الشرق إلى الغرب  
الشرق  
الغرب  
ممكن  
يوأصل المشي  
ينتهي  
الهدية التذكارية  
قطعة من الجدار  
خاص لك  
قبل أن يكون الوقت متأخراً

## تمارين

1 ضع الأفعال التي بين قوسين في صيغة الماضي البعيد في الجمل التالية

1. Berlin \_\_\_\_\_ bis 1945 Hauptstadt. (sein)
2. Danach \_\_\_\_\_ es zwei deutsche Staaten. (geben)
3. Bonn \_\_\_\_\_ die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland und Ostberlin die Hauptstadt der DDR. (sein)
4. Hier \_\_\_\_\_ die Mauer. (stehen)
5. Man \_\_\_\_\_ durch das Brandenburger Tor von Osten nach Westen. (gehen)
6. Man \_\_\_\_\_ plötzlich nicht mehr weitergehen. (können)

٢ صغ من الجملتين الرئيسيتين أدناه جملة رئيسيةً وأخرى جانبيةً مصطحباً  
الجملة الجانبية بالأداة - *als* - " عندما " .

1. Es gab zwei deutsche Staaten. Bonn war die Hauptstadt der BRD.  
\_\_\_\_\_
2. Dr. Thürmann kam nach Berlin. Es gab die Mauer noch.  
\_\_\_\_\_
3. Die Mauer war noch nicht da. Man konnte durch das Brandenburger Tor gehen.  
\_\_\_\_\_
4. Die Mauer stand hier. Man konnte plötzlich nicht mehr weitergehen.  
\_\_\_\_\_
5. Andreas war in Berlin. Er schlief bei Freunden.  
\_\_\_\_\_
6. Andreas war in Berlin. Er rief Dr. Thürmann an.  
\_\_\_\_\_
7. Andreas rief Dr. Thürmann an. Der machte ihm einen Vorschlag.  
\_\_\_\_\_
8. Andreas und Ex waren in Berlin. Sie machten eine Tour mit dem Hunderter-Bus.  
\_\_\_\_\_

٣ في الجمل الخمس أدناه جملتان رئيسيتان في كل جملة تتزامنان مع بعضهما البعض بالأداتين :  
*zuerst , dann* . عبر عن التتابع الزمني بجملة رئيسية وجملة جانبية تكون مصحوبة  
بالأداة - *bevor* - وعليك استبدال الضمائر في الجملتين الثالثة والرابعة بأسماء الجملة الأولى  
( *zuerst* ) .

1. Zuerst möchte ich Ihnen das Brandenburger Tor zeigen. Dann fahren wir weiter.  
\_\_\_\_\_
2. Zuerst konnte man durch das Brandenburger Tor gehen. Dann war die Mauer da.  
\_\_\_\_\_
3. Zuerst fahren Ex und Andreas zur Siegessäule. Dann fahren sie zum Alex.  
\_\_\_\_\_
4. Zuerst hat Andreas in Aachen gearbeitet. Dann ist er nach Berlin gefahren.  
\_\_\_\_\_

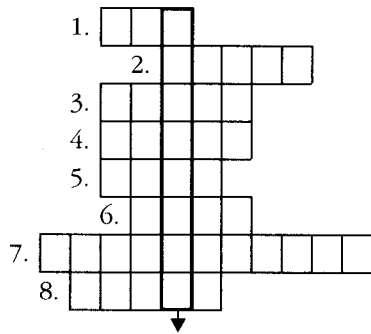
5. Zuerst hat er seine Freunde besucht. Dann hat er Dr. Thürmann angerufen.

---

---

إملاً الفراغ أدناه بالكلمات الناقصة ثم اكتبها في خاناتها  
في أسفل التمرين

1. Hier war früher viel \_\_\_\_\_ .
2. Man ging durch das Brandenburger Tor von Westen nach \_\_\_\_\_ .
3. Vor 1961 gab es die \_\_\_\_\_ noch nicht.
4. \_\_\_\_\_ wir weiterfahren, möchte ich ...
5. Plötzlich, \_\_\_\_\_ Nacht war sie da.
6. Die Straßen waren plötzlich zu \_\_\_\_\_ .
7. Seit der \_\_\_\_\_ ist Berlin wieder Hauptstadt.
8. Ein Stück Mauer, \_\_\_\_\_ für Sie.



Die Mauer ist nur noch ein \_\_\_\_\_